

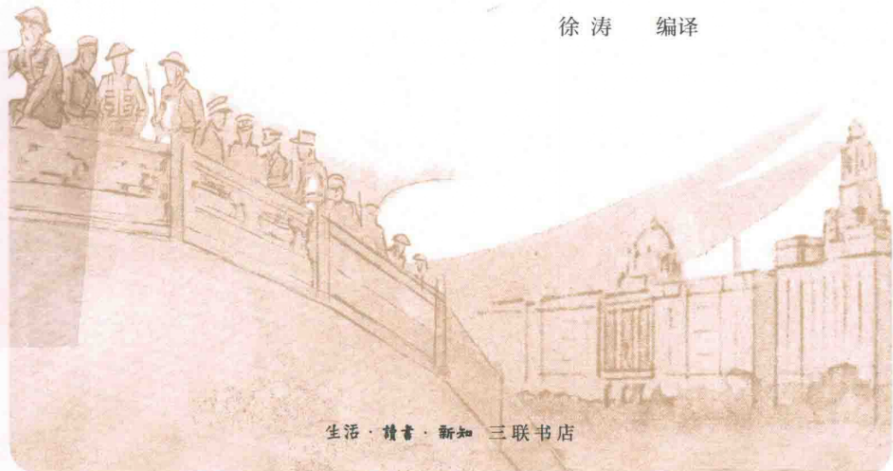
上海地方志外文文献丛书
外侨回忆录系列

上海通志馆.....编

上海万国商团 文献二种



徐涛 编译



生活·讀書·新知 三联书店

Copyright © 2022 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

上海万国商团文献二种/徐涛编译. —北京: 生活·读书·新知三联书店, 2022. 1

(上海地方志外文文献丛书. 外侨回忆录系列)

ISBN 978-7-108-07192-7

I. ①上… II. ①徐… III. ①帝国主义—侵华—军事—组织—史料—上海 IV. ①K295.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 130490 号

责任编辑 韩瑞华

封面设计 储平

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

印 刷 常熟市文化印刷有限公司

排 版 南京前锦排版服务有限公司

版 次 2022 年 1 月第 1 版

2022 年 1 月第 1 次印刷

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 16

字 数 360 千字

定 价 68.00 元

本书得益于国家社会科学基金项目（课题编号：16BZS082）
和上海市教委“曙光计划”项目（课题编号：19SG54）的支持

上海地方志外文文献丛书 | 外侨回忆录系列编委会

编 委 (以姓氏笔画为序)

王 敏 石梦洁 冯 晔 吕志伟 吕鲜林
刘效红 李海菁 杨 杨 杨 婧 吴一峻
陈健行 顾恒怡 陶秀红 戴静怡

主 编 王 敏 吴一峻

总序

鸦片战争至1949年新中国成立之前的一百多年间，曾经有数量相当可观的来自世界各地的外国人生活在中国。据研究，仅上海一地，数量最多时达15万人，国籍达58个。他们的身份有的是商人、传教士、医生、律师、会计师、教师、记者、职员以及小店主、港口的引水员等等。此处统称为“外侨”。

外侨在中国的生活和经历也各种各样。在近代中国，外侨是一个复杂的、多面的存在。一方面，他们多来自欧美国家，居住在中国上海、天津、汉口等口岸城市的租界，享有治外法权。他们的存在使得近代中外关系更加复杂化，同中国人之间的摩擦、矛盾，往往导致严重的外交事件。但是在另一方面，对于近代中国历史发展而言，外侨又具有独特的地位，他们是近代中国诸多重大事件的亲历者或见证者，对近代中国口岸城市的现代化乃至近代中国社会的变迁，发生过潜移默化的影响。可以说，他们本身即是中国近代历史的一个构成部分，或者说他们也参与了近代中国的历史进程。不仅如此，他们还同近代中国加入全球化的进程紧密相关，他们的存在，本身即是中国加入全球化的一个表现。因此，外侨是中国特定历史时期出现、具有特殊地位和影响的一个群体，值得研究者重视。

自 20 世纪 80 年代以来，学界已有一些与外侨相关的学术研究成果问世，相关的研究资料，如日记、回忆录等，也相继整理出版，如顾长声先生关于马礼逊、李提摩太等传教士的研究，高晞教授关于医学传教士德贞的研究，以及陈绛先生关于晚清时期长期担任中国海关税务司的赫德的研究，均为其中具代表性的成果。但是已有的这些研究主要集中在那些有重要影响的或者是著名的外侨，而普通的外侨似乎还未受到足够多的关注。特别是 1949 年前后，外侨相继离开中国，流散到世界各地，他们似乎也就此从中国历史中消失了。

但是离开中国的并未就此完全断绝与中国的联系。在离开中国之后，不少外侨相互之间还保持联系，在美国、德国、法国、澳大利亚建立联谊会之类的组织，不时聚会。这些外侨多有几十年在中国的生活经历，有的就出生在中国，他们对自己出生和长期生活的地方，有强烈的归属感。有的在耄耋之年，重返中国，故地重游。2017 年 4 月，部分尚健在的外侨就曾受邀来上海，参加上海社会科学院创新工程“城市史”研究团队主办的“近代中国口岸城市外文文献调查与研究”研讨会。会上，来自美国、加拿大和法国等国的外侨同与会学者分享了自己和家族的“中国故事”，还向与会学者提供了目前尚健在的部分外侨的相关信息。特别是在这次会上，作为会议主要召集者、时任上海社会科学院历史研究所研究员的本人获悉不少外侨在海外出版了自传或者回忆录，有的还留下了录音、录像等各种形式的口述资料，因此萌发了发掘近代外侨史料，并将其翻译、出版的想法。这就是“上海地方志外文文献丛书·外侨回忆录系列”的缘起。

“上海地方志外文文献丛书·外侨回忆录系列”收录已刊或未

刊的近代外侨的自传、回忆录和访谈（根据录音整理）等。这些作者有的是 19 世纪后期即来中国，有的是在 20 世纪初或二三十年代来中国，也有的外侨就出生在中国。他们都有长期的中国生活的经历，比一般的西方人更了解中国，但又拥有西方人的视角。因此，他们观察中国，自然具有另一种眼光。中国人习以为常的方面，他们往往会详加记载。他们对中国，对中国人、中国社会以及中国文化的各种观感与评论，可能常常比较直观，但往往具有旁观者的独到之处。因此，这套丛书具有其他中国近代史研究史料所不具备的独特价值。此外，无论是自传、回忆录，还是访谈，均为作者的亲身经历，故事性较强，具有可读性，因此本套丛书亦适合普通文史爱好者阅读。

王 敏

2020 年 7 月 27 日

目 录

万国商团 85 周年

卷首语 - 003 -

万国商团历任司令表（1853—1938 年） - 005 -

拜上帝教的信徒们——以作序文 - 009 -

第一部分 万国商团之历史 - 013 -

太平天国那些日子 - 015 -

工部局接管万国商团 - 020 -

公共租界 50 周年庆典，1843—1893 年 - 033 -

庚子年与克拉克 - 041 -

第一次世界大战期间 - 051 -

和平繁荣的岁月 - 058 -

第二部分 万国商团之各分队 - 069 -

（一）俄国“丙”营 - 069 -

（二）白俄团 - 075 -

（三）上海轻骑队 - 079 -

- (四) 美国骑兵队 - 086 -
- (五) 上海野战队 - 088 -
- (六) 通信队 - 089 -
- (七) 装甲车队 - 091 -
- (八) “丙” 机关炮队 - 093 -
- (九) 日本队 - 097 -
- (十) 中华队 - 099 -
- (十一) 翻译队 - 104 -
- (十二) 运输队 - 108 -
- (十三) “甲” 队 (灭火龙步枪队) - 111 -
- (十四) “乙” 队 - 117 -
- (十五) 上海苏格兰队 - 122 -
- (十六) 犹太队 - 129 -
- (十七) 轻机枪 (防空) 队 - 132 -
- (十八) 美国队 - 133 -
- (十九) “梅斯奎塔上校” 葡萄牙队 - 136 -
- (二十) 美国机关枪队 - 143 -
- (二十一) 菲律宾队 - 145 -
- (二十二) 工程队 - 146 -
- (二十三) 野战炮队 - 147 -
- (二十四) 后备队 - 151 -
- (二十五) “普鲁士亲王海因里希” 德国队 - 152 -
- (二十六) 海关队 - 155 -
- (二十七) 意大利队 - 159 -
- (二十八) 海员队 - 161 -

结语 - 162 -

万国商团重要机构译名表 - 164 -

上海白俄团 (1927—1945)

前言 - 171 -

上海 - 173 -

上海公共租界的俄国人 (1927 年) - 186 -

1928 年 - 221 -

1929 年 - 239 -

1930 年 - 252 -

1931 年 - 256 -

1932 年 - 268 -

1933 年 - 299 -

1934 年 - 329 -

1935 年 - 339 -

1936 年 - 365 -

1937 年 - 374 -

1938 年 - 396 -

1939、1940、1941 年 - 415 -

1942 年 - 441 -

1943 年 - 468 -

1944 年 - 478 -

1945 年 - 483 -

译后记 - 498 -

万国商团 85 周年

库宁 (I. I. Kounin) 主编

徐 涛 译

卷首语

鉴于万国商团对上海租界稳定繁荣所做出的“卓越贡献”，在其 85 周年之际，很荣幸是由本社编纂出版此册，以资纪念。

1853 年 4 月 8 日，在英国人和美国人的支撑下，上海外侨第一次集会，讨论如何以武力防御租界。四天后，大不列颠、美利坚和法兰西——通商口岸三大力量同时出席第二次会议。不久，第一支义勇军（万国商团雏形）组成，由英国孟加拉军（Bengal Army）第二步枪团特朗逊（Tronson）陆军上尉统领。

成立之初，万国商团历经波折，分分合合。1870 年，在正式归属工部局管理后，万国商团发展才有了坚实的基础，日渐壮大。在 1900 年之前，万国商团人数一直保持在二三百人。在义和团运动中，危急之下，万国商团人数首次激增，在此后约 20 年中，一直保持在 1 000 至 1 500 人的规模。

如今，万国商团由正式的英国陆军军官担任司令官。他们都在强调这支军队最小规模应保持在 2 000 人，后来这个人数增至 2 500 人。

万国商团现已能维系 2 000 人的规模。我们相信，用不了多久，万国商团还将扩军。

上海（公共租界）的纳税人们一直以来都以拥有万国商团为

傲。特别在 20 世纪 20 年代之后，他们总是愿意投票将大笔的金钱投入到万国商团的建设当中。在他们心中，万国商团是“公共租界最好的安全政策”。

多年来，在英国陆军高层官员从无缺席的年度检阅中，万国商团为自己赢得了许多赞誉。1937 年淞沪会战期间，万国商团再次以关键性表现为其 85 年的历史传统写下浓墨重彩的一笔。

我们确信，万国商团能一以贯之，在未来的日子中不断提升自身威望，并延续上海外国租界的“荣耀”。

感谢万国商团所有分队的指挥官们，皮彻（H. W. Pilcher）少校、博萨斯托（J. C. Bosustow）上尉，万国商团最年长的团员——雷伯恩（P. D. Raeburn）先生、博赛克（S. B. Bossack）先生，以及许许多多的万国商团团员、工部局官员。没有你们的配合和帮助，就没有本书的出版。

本社已竭尽全力确保全书准确无误。读者一旦发现错误，请不吝指正，以待日后修正之，本社将不胜感激。

——万国印刷所

万国商团历任司令表（1853—1938年）

中文译名	英文姓名	任职时间	备注
特朗逊 ^①	Tronson	1853年	英国孟加拉军第二步枪团陆军上尉
威妥玛	T. F. Wade	1854年	爵士 (Sir)
尼尔 ^② 、 韦伯、安 卓布	Neale, Webb, Antrobus	1854—1864年	三人具体任期均不详
安卓布	R. C. Antrobus	1864—1865年	
巴夏礼	Harry Parkes	1865年	爵士
洪卑	Edmund Hornby	1865—1867年	爵士、骑士 (Knt.)
不详		1867—1870年	万国商团作为“步枪团”存在，团长不详
布鲁尔	T. Brewer	1870—1874年	陆军上尉
赫得	J. Hart	1874—1879年	陆军少校
霍利迪	J. F. Holliday	1879—1881年	陆军少校
达拉斯 [代理]	Barnes Dallas	1881年	陆军上尉

① 另有中译名为“屈隆生”。（注：本书注释除特殊说明外均为译注。）

② 另有中译名为“倪尔”。

续 表

中文译名	英文姓名	任职时间	备注
何利德	C. J. Holliday	1881—1882 年	陆军少校
达拉斯 [代理]		1882—1883 年	陆军上尉
何利德		1883—1886 年	陆军少校
达拉斯 [代理]		1886 年	陆军上尉
毛礼逊	G. J. Morrison	1886—1891 年	陆军少校
霍利德 ^①	C. J. Holliday	1891—1892 年	陆军少校
克拉克 [代理]	Brodie Clarke	1893 年	陆军上尉
毛礼逊		1894—1896 年	陆军少校
克拉克 [代理]		1896 年	陆军上尉
麦肯齐	Donald Mackenzie	1896—1897 年	陆军上尉，兼任“捕房总巡” ^②
霍利德		1898—1900 年	陆军少校
克拉克 [代理]		1900 年	陆军上尉
麦肯齐		1900—1903 年	陆军上尉，兼任“捕房总巡”
华生	W. M. Watson	1903—1908 年	陆军中校

① 霍利迪、何利德、霍利德为三亲兄弟，其中何利德 (Chas. J. Holliday)、霍利德 (Cecil J. Holliday) 英文缩写皆为 C. J. Holliday，为原书作者混淆为一，译者研究过程中发现此问题，并在原文中加以厘清。

② Chief of Police，后改称为警务处处长。